

1. Record Nr.	UNINA9910962159303321
Titolo	Nonverbal communication and translation : new perspectives and challenges in literature, interpretation and the media / / edited by Fernando Poyatos
Pubbl/distr/stampa	Amsterdam ; ; Philadelphia, : J. Benjamins, c1997
ISBN	1-283-04714-4 9786613047144 90-272-8562-4
Edizione	[1st ed.]
Descrizione fisica	1 online resource (378 p.)
Collana	Benjamins translation library, , 0929-7316 ; ; v. 17
Altri autori (Persone)	PoyatosFernando
Disciplina	418/02
Soggetti	Nonverbal communication Translating and interpreting
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Bibliographic Level Mode of Issuance: Monograph
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and indexes.
Nota di contenuto	NONVERBAL COMMUNICATION AND TRANSLATION -- Editorial page -- Title page -- Copyright page -- Dedication -- Table of contents -- Preface -- Acknowledgments -- Introduction -- 1. The contributions to the volume -- References -- Part 1. Discourse and Nonverbal Communication -- Aspects, problems and challenges of nonverbal communication in literary translation -- 1. Introduction -- 2. The physical and circumstantial conditioning elements of the reading experience -- 3. The physiological basis of text perception and interpretation: Vision and the reading act -- 4. The role of punctuation symbols -- 5. The speaking face and body of the character and its perception in the written text and its translation -- 6. Explicit presence of paralanguage in the text: Verbal description and visual transcription -- 7. Implicit presence of paralanguage in the text: Intersystemic co- structuration, personality, situational context and culture -- 8. The implicit presence of kinesic behaviors in the text -- 9. Audible kinesics: Quasiparalinguistic sounding movements -- 10. Environmental sounds -- 11. The echoic repertoire and the expressive richness of a language -- 12. Silences in the narrative text -- 13. The semiotic-communicative possibilities and the problems of representation and description -- 14. Multiple descriptions, ambiguous descriptions and functional

descriptions -- 15. Conclusion -- Notes -- References -- Literary references -- Discourse features in non-verbal communication Implications for the translator -- 1. Introduction -- 2. The graphically verbalized and the verbal proper -- 3. The writer's creative angle -- 4. The translator's position -- 5. The frame and scene model -- 6. Popular fiction: Socio-textual practice and the non-verbal -- 7. Graphically representational language in non-fiction -- 8. Conclusion -- Notes -- References.

Literary References -- Part 2. Cultures in Translation -- The identification of gestural images in Chinese literary expressions -- 1. Introduction -- 2. Written expressions with explicit gestural descriptions -- 3. Written expressions with less explicit gestural description -- 4. Gesturally based classical expressions -- 5. Some contrasts in cross-cultural observation in gestures -- 6. Some Chinese gestures and their European equivalents -- 7. The case of left and right -- 8. The case of Yes and No -- 9. The case of past and future -- Notes -- References and Bibliography -- Some aspects of Japanese cultural ethos embedded in nonverbal communicative behavior -- 1. Introduction -- 2. Importance of nonverbal communication in Japan -- 3. Different views in different cultures: Examples from eye movements -- 4. Japanese crying -- 5. Japanese smiling -- 6. Conclusion -- Notes -- References -- Literary References -- Part 3. Narrative Literature -- Alice abroad Dealing with descriptions and transcriptions of paralanguage in literary translation -- 1. Introduction -- 2. General considerations -- 3. Paralinguistic behaviores in Alice in Wonderland -- 4. A functional classification of paralinguistic behaviores -- 5. Translating paralanguage -- 6. Conclusion -- References -- The translation of gestures in the English and German versions of Manzoni's *I Promessi Sposi* -- 1. Introduction -- 2. A diachronic comparison: Gestures in *I Promessi Sposi* and in contemporary Italy -- 3. Gestures commonly used and widespread in the western world -- 4. Gestures no longer used or rarely used at present in the western world -- 5. A diatopic comparison: Gestures in *I Promessi Sposi* and in contemporary English and German speaking communities -- 6. The translator's intervention -- 7. Presence of illustrations of gestures -- 8. Conclusion -- Notes -- References.

Literary References -- Appendix of Figures -- Appendix of Tables -- Punctuation in Hans Christian Andersen's stories and in their translations into English -- 1. Punctuation in translation -- 2. Limitations of the transcriptional view of punctuation -- 3. In search of a better explanation -- 4. An example -- 5. Analyses -- 6. Conclusion -- Notes -- Text sources -- References -- Matching verbal and nonverbal communication in a Holocaust memoir and its translation -- 1. Introduction -- 2. The text -- 3. The linguistic analysis -- 4. The Interface of the verbal and nonverbal in the text -- 5. The translated text: The extralinguistic-nonverbal element -- 6. The translated text: The paralinguistic element -- 7. Conclusion -- References -- Part 4. Theater -- Is this a dagger which I see before me?" The non-verbal language of drama -- 1. Introduction -- 2. The theatrical sign as icon, index and symbol -- 3. Paralanguage, kinesics, proxemics and the stage text -- 4. The stage text as sensory stimulus: A holistic approach -- 5. The non-verbal language of drama in translation -- Notes -- References -- Verbal and non-verbal constituents in theatrical texts and implications for translators -- 1. Introduction -- 2. Verbal and non-verbal communications -- 3. Conclusion -- References -- Part 5. Poetry -- Whose morsel of lips will you bite?" Some reflections on the role of prosody and genre as non-verbal elements in the translation of poetry -- 1. Introduction -- 2. Traditional rhetoric and the concept of

'genre': Esthetics vs. poetics -- 3. Physical aspects of poetry: Breathing and sound -- 4. The visual aspects of poetry -- 5. Aural aspects of poetry -- 6. Social aspects of poetry -- 7. A radical example of 'holistic' poetry translation: Zukofsky's 'Little' -- 8. By way of conclusion -- Glossary -- References -- Part 6. Interpretation.

The reality of multichannel verbal-nonverbal communication in simultaneous and consecutive interpretation -- 1. Introduction -- 2. Verbal and nonverbal components in the interpretation situation -- 3. Interpretation in the total context of interpersonal and environmental interaction -- 4. The basic relationships of nonverbal systems to words -- 5. The limitation of words: Verbal ineffability and nonverbal expressiveness -- 6. The capacity of nonverbal systems to function grammatically in speech and the interpreter's 'oral footnotes' -- 7. The ten different realizations of language, paralanguage and kinesics -- 8. The encoding-decoding problems between speaker, interpreter and listener in intercultural interaction -- 9. The chronemics of interpretation -- 10. Silence and stillness in the interpretation situation -- 11. The categories of visual nonverbal behaviors -- 12. The structure of conversation in the interpretation situation -- 13.

Language, paralanguage and kinesics in reduced interaction: Its problems and the interpreter's position and responsibility -- 14.

Conclusion -- Notes -- References -- Kinesics and the simultaneous interpreter The advantages of listening with one's eyes and speaking with one's body -- 1. Introduction -- 2. Why interpreters insist on seeing what they are listening to -- 3. Why interpreters demand to see who is listening to them -- 4. Why interpreters would also like to see everybody else -- 5. Why interpreters cannot quite explain why -- 6. Why interpreters should be prepared to put their foot down whenever bereft of visual input -- 7. Why interpreters are well advised to interpret as if they were talking, gestures and all -- 8. Why all of the above should be very much taught and very much from the very beginning -- Notes -- References -- From Babel to Brussels Conference interpreting and the art of the impossible.

1. Introduction -- 2. How the message is scrambled -- 3. Joyful chaos: Some illustrative anecdotes -- 4. The art of the impossible: Unscrambling the message -- 5. Conclusion -- Notes -- References -- Part 7. The Audiovisual Channels for Translation: Film and Television Dubbing -- Translating non-verbal information in dubbing -- 1.

Introduction: The importance of the mode of discourse in audiovisual texts -- 2. The degree of relevance of non-verbal information in traditional text-types -- 3. The interaction between verbal narration and visual narration -- 4. The role of non-verbal information in dubbing -- 5. Conclusion -- References -- Dubbing and the nonverbal dimension of translation -- 1. Introduction -- 2. Linguistic approaches to translation -- 3. Translation studies as a discipline -- 4. The priorities and restrictions of translation -- 5. Translating for the screen -- 6. Translating tactics and solutions -- 7. The semiotic and nonverbal dimension of translating -- 8. Conclusion -- References and Bibliography -- List of contributors -- Name index -- Subject index -- The series Benjamins Translation Library.

Sommario/riassunto

This is the first book, within the interdisciplinary field of Nonverbal Communication Studies, dealing with the specific tasks and problems involved in the translation of literary works as well as film and television texts, and in the live experience of simultaneous and consecutive interpretation. The theoretical and methodological ideas and models it contains should merit the interest not only of students of literature, professional translators and translatologists, interpreters, and those engaged in film and television dubbing, but also to literary

readers, film and theatergoers, linguists and psycholinguists, semioticians, communicationologists, and crosscultural anthropologists. Its sixteen contributions by translation scholars and professional interpreters from fifteen countries, deal with discourse in translation, intercultural problems, narrative literature, theater, poetry, interpretation, and film and television dubbing.
